

## LINGUA ASTURIANA

pierdes el tiempu si quies entruugar  
qué faigo equí espiertu a les cuatro  
nun mes cualquiera d'un martes normal  
d'un hibiernu bonal y cenciellu.

namás son cero graos de fríu  
y una lluz de lluna cuasi azul,

namás paez una nueche d'avientu

y un cielu vertical:

-namás paez-.

**Carlos Suari Rodrigue**

Perdes o tempo se quieres pescudar  
que fago aquí esperto ás catro  
un mes calquera dun martes normal  
dun inverno manso e fraco

só son cero graos de frío  
e un luar case azul,

só parece unha noite de decembro

e un ceo vertical:

- Só parece-

## LINGUA GALEGA

Renxen os mastros!  
No vento  
que lixeiros,  
os veleiros.

**Xulio L. Valcarce**

## LINGUA MAIA

Ik'e  
u kói pal tu kókolik a t'in nook'.  
Tu jo'l lak'in che'oob  
k'ine juntul chan cheech paal lek u síijil tu k'ik'itik u k'an k'ink'inal ok'o.

**Briceida Cuevas Cob**

O vento  
é un traste que puxa e puxa pola túa roupa.  
Nas árbores do leste o sol é un amarelo e cálido novo nacido espallando as súas bágoas.

## LINGUA XAPONESA

祖母はレイバイで  
母はマジナイ師だった  
伯母はゲイシャで  
叔母はケツカクで  
もう一人の叔母はウマズメだった  
そして揃ってすてきな美人だった  
母から教わったまじないにはいつも  
酒と、米と、塩が、必要で  
蛇と、水と、東方を、おそれた

### Hiromi Itō

A miña avoa era *medium*

A miña nai era meiga

A irmá máis vella de miña nai era gueixa

A irmá máis nova de miña nai tivo tuberculose

A outra irmá máis nova de miña nai era estéril

Todas foran marabillosamente fermosas

A nai ensinoume feitizos

Todos precisan sake, arroz e sal

Tiñamos medo das serpes, da auga, e do leste

## LINGUA PUNJABÍ

ਵੈਨਕੂਵਰ

ਸਾਂਤ ਮਹਾਂ ਸਾਗਰ ਦਾ ਕੰਢਾ -

ਕੰਢੇ ਤੋਂ ਪਿਛੇ ਮੁੜ ਰਹੀ ਜਵਾਹਰ ਭਾਟਾ ਦੀ ਛੱਲ ਵਿਚ

ਤਰ ਹੋਈ ਕੱਕੀ ਰੋੜ

ਮੈਨੂੰ ਛੱਲ ਪਿਛੇ ਜਾਣ ਦਾ ਇਸ਼ਾਰਾ ਕਰਦੀ ਹੈ

ਕਿ ਸੁਇਦ

ਮੈਂ ਸਿੱਪੀ ਦਾ ਉਹ ਬੋਲ ਪਛਾਣ ਸਕਾਂ

ਜਿੱਥੋਂ ਮੇਰੇ ਪਿਤਰਾਂ ਦਾ ਸਿਲਸਲਾ

ਸ਼ੁਰੂ ਹੋਇਆ ਸੀ

ਮੈਂ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਤੁਰਦਾ ਹਾਂ

ਕਦਮਾਂ ਵਿਚ ਸਹਿਜ ਹੈ ਮਨ ਵਿਚ ਸੁਰਧਾ

**Ajmer Rode**

As areas cincentas  
convídanme a seguir o  
devalar da auga do mar  
recoñecer unha cuncha  
que podería ser a casa  
onde comezaron os meus devanceiros.

Camiño de vagariño-  
pasos suaves  
respecto no corazón.



## LINGUA VIETNAMITA

Thần thanh thư

A! một khối quỷ thần

**Nguyễn Tiên Hoàng**

Só a calma nunha páxina azul pálido

Ah! un mundo denso de espíritos e fantasmas

## LINGUA IRLANDESA

Ní file mé, ach scáil  
ag damhsa ar bhalla  
in oíche na tine  
ag bailiú rún

**Caitríona Ní Chléirchín**

Eu non son un poeta, senón unha sombra  
danzando nunha parede  
na noite de lume  
colleitando segredos

## LINGUA FINLANDESA

Aurinko nousee, yhä uudestaan Jakutian aurinko,  
tuo naiseva, ruosteinen kuula.

**Olli Heikkonen**

O sol nace, unha e outra vez, o sol de Yakutia,  
que chía, globo enferruxado.

## LINGUA DINAMARQUESA

At sove i dine arme  
er lige så mærkværdigt og smukt  
som at være kejserlig  
fuglefænger i en eventyrverden  
hvor alle ting har vinger  
og flyver frem og tilbage mellem hinanden  
fordi de synes det er skægt at flyve  
og fordi de elsker at blive fanget  
og sluppet løs igen  
så de rigtig kan nyde deres vinger

**Henrik Nordbrandt**

Durmir nos teus brazos  
é tan estraño e fantástico  
como ser un cazador imperial  
de aves nun mundo de conto de fadas  
onde todas as cousas teñen ás  
e esvoazan ida e volta entre si  
porque pensan que é divertido voar  
e porque gustan de ser atrapadas  
e postas en liberdade de novo  
para poder experimentar as súas ás

## LINGUA ZULÚ

Lashintsh'izulu  
Lagqunqa laba mnyama suce  
Lahloma kwaxhuphuzel'isisu  
Ngantanta endlini, ngaphuma ngang

Laphons'imibani yadedelana  
Lasho layidedel'imvula  
Kwageleza amanzi kwagcwal'izihosha  
Kwaphethuk'iziphethu yonk'indawo

Lwangithi heqe uvalo  
Kulomhlaba awusaqondi nqindi nasibhakela  
Isela lifika noma kanjani, nanini  
Sesahlala sithuthumela sithuka izanya

## **Bongekile Joyce Mbanjwa**

O tempo mudou  
Escureceuse  
Tornouse nubrado e o estómago roncou  
Eu corrín de arriba a abaixo na casa, eu entraba e saía

Un lóstrego golpeou continuamente  
Lanzando choiva  
A auga fluíu e asolagou  
Había ondas xigantes por todas partes

O medo atacoume  
Non podes entender esta terra  
O golpe dun puño  
Un ladrón que chega a calquera hora, de calquera maneira  
Estamos sempre tremendo de medo



## LINGUA CORSA

Inchjostru sangue nostru  
Sognu viaghju o segnu  
Goccia à goccia piuvana  
Acqua per la mio terra  
Moru frombu di mare

**Patrizia Gattaceca**

A tinta é o noso sangue  
Soño viaxe ou sinal  
Pinga a pinga de chuvia  
Auga para a miña terra  
Murmurio mouro do mar



## LINGUA POLACA

Wszystko -  
słowo bezczelne i nadęte pychą.  
Powinno być pisane w cudzysłowie.  
Udaje, że niczego nie pomija,  
że skupia, obejmuje, zawiera i ma.  
A tymczasem jest tylko  
strzępkiem zawieruchy.

**Wisława Szymborska**

Todo  
-palabra insolente e inflada pola vaidade.  
Ten que ser escrita entre comiñas.  
Aparenta que nada omite,  
que agrupa, comprende, encerra e ten.  
Pero resulta que só é  
un farrapo de balborbo.



## LINGUA ÉUSCARA

Hegoak ebaki banizkio  
nerea izango zen,  
ez zuen alde egingo.

Bainan, honela  
ez zen gehiago txoria izango

eta nik...  
txoria nuen maite.

**Mikel Laboa**

“O paxaro paxaro”  
Se lle cortase as ás  
sería meu  
non tería fuxido.

Pero, así,  
deixaría de ser paxaro.  
e eu amaba o paxaro.



## LINGUA PORTUGUESA

Tem ratos  
Vivem escondidos  
Nos nossos sapatos (...)

Roem-nos os dedos (...)

Vivem escondidos  
Nos nossos segredos

**Sérgio Godinho**

## LINGUA PORTUGUESA (de Angola)

E apesar de tudo,  
ainda sou a mesma!  
Livre e esguia,  
filha eterna de quanta rebeldia  
me sagrou.  
Mãe-África!

Mãe forte da floresta e do deserto,  
ainda sou,  
a irmã-mulher  
de tudo o que em ti vibra  
puro e incerto!...

**Alda Lara**

## LINGUA INGLESA

My dog ate my homework  
That mischievous pup  
got hold of my homework  
and gobbled it up.

My dog ate my homework  
It's gonna be late  
I guess that the teacher  
Will just have to wait  
My dog ate my homework  
He swallowed it whole  
I shouldn't have mixed it  
With food in his bowl.

**Kenn Nesbitt**

O meu can comeume os deberes  
Ese cachorro traveso  
Colleume os deberes  
E devorounos  
O meu can comeume os deberes  
Agora non poderei entregalos a tempo  
Supoño que o profe terá que esperar  
O meu can comeume os deberes  
Tragounos  
Non debín mesturalos  
Coa comida na súa cunca.